

**СОЗДАНИЕ ТЕМАТИЧЕСКИХ СЛОВАРЕЙ ДЛЯ
ИЗУЧЕНИЯ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ
ИНДИЙСКИМИ СТУДЕНТАМИ, ОБУЧАЮЩИМИСЯ
НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ – ПОСРЕДНИКЕ**

*Щербинин И.Ю., Дорошенко А.С., Солодков А.П.
УО «Витебский государственный ордена Дружбы народов
медицинский университет»*

В Витебском государственном медицинском университете, вот уже на протяжении пяти лет ведется подготовка студентов из Индии на английском языке, как языке - посреднике. Данная модель

обучения позволяет сократить пребывание студентов в Республике Беларусь, а также способствует более мягкой и постепенной адаптации их к языковой среде. С одной стороны, такая форма обучения более привычна иностранным гражданам, но с другой стороны, в значительной степени увеличивается нагрузка на преподавателей ВУЗа. Необходим перевод лекций, методических указаний, тестов и другого учебно-методического материала, т.к. в силу специфичности отечественного учебного плана, иностранные учебные пособия, как правило, не содержат всех программных вопросов.

Студенты, обучающиеся на английском языке рано или поздно могут столкнуться с проблемой собственной неготовности к существованию в «профессиональной языковой среде». Как известно, любая человеческая деятельность, и в особенности врачебная практика, невозможна без знания специфической терминологии, присущей данной специальности. В медицине особенно важно, чтобы используемые термины имели общеупотребительный характер и не вызывали у коллег по работе излишней траты времени на осмысление сказанного, т.к. от правильности употребления терминов и быстроты их понимания часто зависит человеческая жизнь.

Исторически сложилось, что медицинские термины – названия болезней, названия признаков или симптомов болезней, методов исследования и лечения больного, не говоря уже об анатомических и фармакологических терминах, имеют греческое и латинское происхождение. В настоящее время возникают все новые и новые медицинские латинские термины (неологизмы), созданные также на основе корней греческого и латинского языков, встречаются термины западно-европейского происхождения, появляются гибридные словосочетания и аббревиатуры. Некоторые термины устаревают или меняют свой смысл, другие уже стали широко употребляться, но еще не попали в специализированные словари или учебники.

Таким образом, цель настоящей работы - актуализация необходимости создания специализированных учебно-методических пособий «тематических терминологических словарей – справочников», для англо-говорящих студентов-медиков по профильным дисциплинам.

Одной из задач высшей медицинской школы при подготовке иностранных студентов, является формирование их профессиональной лексики, что подразумевает не только заучивание названий болезней или методов их диагностики на русском языке, это и всестороннее знание терминологии фундаментальных наук:

анатомии, физиологии, биохимии, без которых даже у хорошо подготовленного специалиста, в условиях клиники возможен «языковой терминологический барьер». Для решения этой проблемы в арсенале библиотеки имеется значительный выбор словарей, в том числе англо-русский медицинский, медицинские специальные, которые, как правило, внушительны по размеру, носить их постоянно не представляется возможным, а быстро отыскать необходимую информацию довольно непросто. Все вышесказанное еще раз подчеркивает важность создания тематических словарей по всем изучаемым предметам.

Примерная схема создания таких «глоссариев» может быть следующей. Первоначально прорабатывается учебный (лекционный) материал по каждой теме занятия, при этом все новые термины, встречающиеся в тексте, выделяются жирным шрифтом и выписываются отдельно. Наиболее удобно составлять словарь согласно тематическому плану лабораторных или практических занятий, т.е. пособие будет иметь такие же темы, что и лабораторный практикум. Данная тематическая разбивка пособия в конечном итоге упростит работу студентов по поиску слов, а главное от курса к курсу будет присутствовать единообразие учебной литературы в ВУЗе. Отобранные слова для каждой темы группируются в алфавитном порядке, рядом располагается их перевод. В результате такой работы по каждой изучаемой теме занятия собирается 2-3 страницы терминов и словосочетаний, специфичных для данного раздела предмета. Малый объем, простота в поиске и оперативность в работе делают тематический терминологический словарь незаменимым при подготовке к конкретной теме занятия, и доступным справочником как для студента, так и для преподавателя. Не исключается возможность использования данных пособий на практике, как особый вид «медицинского англо-русского разговорника».

Ввиду того, что в Индии в настоящее время общеупотребительной является система мер и весов, отличающаяся от метрической, тематический словарь рекомендуется снабдить таблицей коэффициентов, помогающих переводить значения в метрическую систему и наоборот.

При создании словаря его не следует перегружать терминологией схожей по звучанию в русском языке, это касается слов, имеющих общие латинские и греческие корни, а включать термины (слова и словосочетания) совершенно различные по звуковому составу, отличающиеся местом ударения, или при переводе отличающиеся количеством входящих в данное понятие слов.

Особое место следует уделить общепринятым сокращениям, которыми изобилует современная медицинская терминология; являясь привычными для нашего слуха, у иностранных студентов они вызывают особые затруднения, т.к. для запоминания и понимания аббревиатур студентам приходится выучить английское понятие, его перевод на русский язык, а только после этого само сокращение. Аналогичная ситуация обстоит и с английскими аббревиатурами, которые часто не имеют полных аналогов в русском языке. В связи с этим часто встречающиеся русские и английские медицинские сокращения и аббревиатуры также нужно включать в тематические словари с обязательной их расшифровкой на обоих языках.

Терминологию темы лучше всего разбирать в начале занятия, для чего вместе с группой новые термины прорабатывают на двух языках. Можно выбрать вариант, когда преподаватель называет русский термин, а студенты по памяти - английский. Важно, чтобы повторение не было механическим, для этого термины употребляют в различных учебных ситуациях. Также, можно выделить 3-5 минут занятия для проведения письменного теста на соответствие русского варианта термина английскому, и наоборот.

Имеет смысл создавать подобные словари и для русскоговорящих иностранных студентов, терминологическая подготовка которых также нуждается в постоянном контроле, для чего выносить термины в начало методических указаний и разбирать их перед занятием.

К сожалению, даже самый лучший учебник не способен без желания со стороны студента подготовить его к экзамену в достаточной мере, и для достижения обратной связи необходимо регулярно, в процессе длительного повторения нарабатывать терминологические навыки.

Таким образом, несмотря на возникающие в работе трудности при обучении студентов на английском языке, этот процесс довольно увлекательный, позволяющий в значительной мере одновременно совершенствовать мастерство преподавателя и вместе с тем уровень подготовки будущих специалистов - медиков.